

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I tak te tajniki serca jego widoczne staje się stają się i tak upadłszy na oblicze odda cześć Bogu oznajmiając że Bóg istotnie wśród was jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z tajnikami swego serca wychodzącymi na jaw* ** – tak padnie na twarz, odda pokłon Bogu i oznajmi: Rzeczywiście Bóg jest pośród was .*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(te)* ukryte serca jego widoczne stają się, i tak, upadłszy na twarz, pokłoni się Bogu oznajmiając, że: "Istotnie Bóg w was jest". ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I tak (te) tajniki serca jego widoczne staje się (stają się) i tak upadłszy na oblicze odda cześć Bogu oznajmiając że Bóg istotnie wśród was jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a przy tym wyjdą na jaw sprawy ukryte głęboko w sercu, to może się zdarzyć, że upadnie na twarz, złoży pokłon Bogu i wyzna: Rzeczywiście Bóg jest między wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak zostaną objawione tajemnice jego serca, a on upadnie na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna, że prawdziwie Bóg jest w was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak skrytości serca tego bywają objawione, a on upadłszy na oblicze, pokłonili się Bogu, wyznawając, że Bóg jest prawdziwie w was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	skrytości serca jego bywają objawione, a tak upadłszy na oblicze, pokłoni się Bogu, opowiadając, że Bóg w was jest prawdziwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i jawne staną się tajniki jego serca; a tak, upadłszy na twarz, pokłoni się Bogu, oznajmiając, że prawdziwie Bóg jest między wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skrytości serca jego wychodzą na jaw i wtedy upadłszy na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna: Prawdziwie Bóg jest pośród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tajniki jego serca stają się jawne, i tak upadnie na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna: Rzeczywiście Bóg jest pośród was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zostanie ujawnione to, co skrywa jego serce. Wtedy upadnie na twarz, odda cześć Bogu i wyzna: „Naprawdę pośród was jest Bóg”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tajemne sprawy jego serca jawne się staną, i przez to, upadłszy na twarz, odda pokłon Bogu i oświadczy: „Naprawdę Bóg jest wśród was”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wtedy wyjdzie na jaw to, co ukrywa w sercu, padnie na

¹⁾ Proroctwo zatem to nie tylko przepowiadanie przeszłości, ale także obnażanie istniejącego stanu rzeczy.

²⁾ <x>520 2:16</x>; <x>650 4:12</x>

³⁾ <x>290 45:14</x>; <x>340 2:47</x>; <x>450 8:23</x>; <x>500 4:19</x>

⁴⁾ W oryginale rodzajnik. zamieniający przymiotnik "ukryte" na rzeczownik.

	literacki	Współczesny Przekład	kolana, odda cześć Bogu i wyzna: Bóg naprawdę jest wśród was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy on odsłoni swe serce, upadnie na twarz, odda pokłon Bogu i wyzna, że Bóg rzeczywiście jest wśród was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	отже, таємниці його серця виявляться, він упаде додолу, вклониться Богові, заявляючи, що Бог справді є між вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a jego ukryte sprawy serca stają się jawne. Więc upadnie na twarz oraz pokłoni się Bogu, oznajmiając: Zaiste, Bóg jest w was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a tajemnice jego serca zostają obnażone; pada więc na twarz i oddaje chwałę Bogu, mówiąc: "Bóg naprawdę jest wśród was!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tajniki jego serca stają się jawne, toteż upadnie na twarz i odda cześć Bogu, oznajmiając: "Bóg rzeczywiście jest wśród was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Najskrytsze myśli ich serc zostałyby bowiem ujawnione, a oni padliby na twarz, wyznając: „Naprawdę Bóg jest wśród was!”.